

ВСЕСОЮЗНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ПРОБЛЕМЕ ДВУЯЗЫЧИЯ И МНОГОЯЗЫЧИЯ

Языковые процессы складываются за счет внутренних изменений самого языка, его составных частей, а также в результате изменений его коммуникативных функций. Весьма существенная особенность языковых процессов состоит в том, что они составляют важнейшую грань этнических процессов.

Интенсивное хозяйственное и культурное развитие народов нашей страны за годы Советской власти и развитие их языков вызывают необходимость широких исследований как этнических, так и языковых процессов. Один из результатов этих процессов — широкое распространение двуязычия и многоязычия у большинства народов СССР.

По инициативе Научного совета «Закономерности развития национальных языков в связи с развитием социалистических наций», Института языкознания АН СССР, Института языка и литературы им. Махтумкули АН Туркменской ССР была подготовлена и проведена Всесоюзная научная конференция, на которой обсуждались проблемы двуязычия и многоязычия. Она состоялась 20—23 октября в Ашхабаде и была посвящена 100-летию со дня рождения В. И. Ленина.

В работе конференции приняли участие лингвисты, литературоведы, социологи, философы, этнографы, историки, педагоги из научно-исследовательских учреждений и высших учебных заведений страны. Ученые в течение нескольких дней обсуждали проблемы, связанные с возникновением, формированием, функционированием и социальной значимостью двуязычия как у народов СССР, так и у народов зарубежных стран. На пленарных и секционных заседаниях внимание докладчиков было сосредоточено на таких темах: современное общественное развитие и проблемы двуязычия, основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия, двуязычие и школа, двуязычие и проблема взаимопроникновения различных уровней при взаимодействии языков, различные виды и типы двуязычия и формы их проявления в различных этнолингвистических районах страны, взаимоотношение языков при двуязычии с точки зрения взаимоотношения языка и мышления, причины и критерии двуязычия.

На пленарных и секционных заседаниях было прослушано и обсуждено около 50 докладов и сообщений, по которым выступило около 80 человек.

С докладом «Современное общественное развитие и проблема двуязычия» на пленарном заседании выступил Ф. П. Филин (Москва). Указав на то, что уже опубликован большой материал, содержащий наблюдения и различные соображения о двуязычии, докладчик выразил сожаление, что нет общего учения, в котором было бы дано всестороннее описание двуязычия применительно к разным языкам и разным историческим эпохам. Проблема двуязычия чрезвычайно многоаспектна и является, в частности, объектом исследования лингвистов, социологов, психологов, историков и представителей ряда других наук.

Одним из важных в двуязычии, по мнению докладчика, является социологический аспект, обусловленный зависимостью языковой жизни от характера социального развития общества. Следовательно, двуязычие необходимо рассматривать в прямой зависимости от истории каждого конкретного общества. Исходя из этого положения, Ф. П. Филин предложил следующую периодизацию этапов двуязычия: первичное двуязычие, характерное для эпохи доклассового общества; двуязычие при рабовладельческом строе; двуязычие периода феодализма; двуязычие при капиталистическом обществе и, наконец, двуязычие при социализме.

В докладе «Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия» Ю. Д. Дешернева и И. Ф. Протченко (Москва) подчеркивалось, что наиболее распространенные аспекты двуязычия — лингвистический, социологический, психологический и педагогический. Особое внимание докладчики уделили теоретическому обоснованию положения о существовании самостоятельного социологического аспекта, особенно важно при изучении двуязычия. Этот акцент был сделан учеными для того, чтобы опровергнуть мнение некоторых лингвистов, считающих двуязычие чисто лингвистической проблемой, не имеющей социального аспекта.

Президент Туркменской АН П. А. Азизов, характеризуя современный туркменско-русский билингвизм, подчеркнул, что знание туркменами русского языка не умаляет роли их родного. Оба языка широко применяются в общественно-политической, культурной и научной жизни Туркменской ССР.

Оживленную дискуссию вызвал доклад В. А. Аврорина (Ленинград) «Двуязычие и школа», прочитанный на пленарном заседании. Автор предложил понимать под двуязычием «приблизительно одинаково свободное активное владение двумя языками вплоть до способности думать на них без перевода с одного на другой». В отличие от такого, так называемого, полного двуязычия частичным двуязычием В. А. Аврорин предложил считать «неодинаково свободное владение двумя языками, когда ими владеют активно, но процесс мышления осуществляется только или преимущественно на одном из них». В тех же случаях, когда разрыв в степени владения двумя языками достаточно велик, о двуязычии можно говорить лишь условно.

Согласно другой точке зрения, высказанной К. Х. Ханазаровым (Ташкент) в докладе «О причинах и критерии двуязычия», под двуязычием следует понимать такое массовое явление, когда «люди владеют вторым языком в степени, достаточной для согласования своих действий с носителями второго языка». Характерно, что при таком понимании двуязычия «знание двух языков может быть неодинаковым по глубине, богатству, совершенству, но, несмотря на это, в основном оба языка отвечают своему основному назначению — выступать как средство общения».

В процессе обмена мнениями о понятии двуязычия возникла высказанная в заключительном слове В. А. Аврорина мысль о том, что следует разработать несколько понятий двуязычия в соответствии со степенью владения вторым языком.

В докладе Н. А. Баскакова (Москва) «Двуязычие и проблема взаимопроникновения различных уровней при взаимодействии языков (на материале тюркских языков)», в докладах Л. И. Баранниковой (Саратов), В. Н. Ярцевой (Москва), О. С. Ахмановой (Москва), Т. П. Ломтева (Москва) и выступлении Н. Г. Корляту (Кишинев) освещались вопросы взаимодействия и взаимопроникновения языков главным образом в чисто лингвистическом плане. Этими материалами был представлен преимущественно лингвистический аспект изучения двуязычия.

На процессы возникновения двуязычия оказывают влияние разные факторы, которые Н. А. Баскаков разделил на две группы. В первую входят так называемые экстралингвистические факторы: социально-экономические, этнические, политические, религиозные, культурно-исторические (в том числе наличие и давность письменных традиций на родном и неродном языке) и некоторые другие. Во вторую — лингвистические факторы в широком смысле этого слова, к которым относятся: а) генетическое родство или неродство родного и неродного языка, б) степень структурной близости родного и неродного языков, в особенности их типологические свойства. При взаимодействии языков на процессы возникновения двуязычия, по мнению докладчика, наибольшее влияние оказывают экстралингвистические факторы. Уровень взаимопроникновения языков при их взаимодействии определяет лексика, так как фонетические и морфологические явления проникают только вместе с ней.

Ученые обменивались мнениями не только на пленарных заседаниях, но и на секциях. На первой секции (председатель Ю. Д. Дешериев) прочитано 12 докладов и прослушано 13 выступлений. В каждом из них говорилось о собственно лингвистическом или о социологическом аспектах двуязычия. Почти все авторы признавали целесообразность разграничения указанных двух аспектов.

Характеру двуязычия у иранских народов СССР был посвящен доклад ученых из Москвы — В. С. Расторгуевой, Ч. Х. Бакаева, М. И. Исаева, А. А. Керимова, Л. А. Пирейко.

В докладах других авторов, выступавших на этой же секции, рассматривались вопросы русско-туркменского, туркменско-русского, туркменско-украинского, белорусско-русского и других типов двуязычия.

Особый интерес и оживленный обмен мнениями вызвали на конференции доклады, в которых были использованы материалы социолого-лингвистических исследований.

Как отметил в своем заключительном слове Ю. Д. Дешериев, такой характер имели доклады С. Н. Оненко (Новосибирск) «Характеристика двуязычия у нанайцев», А. И. Холмогорова (Рига), «Социологическое исследование двуязычия (на материале Латвийской ССР)», Г. Е. Трапезникова (Москва) «Двуязычие — важный фактор интернационального воспитания молодежи республик Средней Азии», М. Н. Губогло (Москва) «О влиянии расселения на этнолингвистические процессы и на формирование двуязычия».

На второй секции, работавшей под руководством Н. А. Баскакова было прочитано девять докладов, сделано шесть сообщений, кроме того, пять человек выступили в прениях.

В докладах, написанных, как правило, на конкретном языковом материале, приводились данные о социальных основах развития двуязычия в тюркских, монгольских, кавказских, иранских и славянских языках.

Очень оживленное обсуждение вызвали предложенные учеными критерии разграничения заимствований и более сложных явлений интерференции, а также критерии определения заимствованных фонем и морфем.

В докладах, прочитанных на третьей секции (руководитель А. Т. Борщ), рассматривались вопросы двуязычия у народов Севера, Кавказа и Средней Азии. Интересными были сообщения о типах лексической интерференции.

По общему мнению, выраженному Ф. П. Филиным в заключительном слове, конференция не только подвела итоги проделанной работы и наметила планы на будущее, но и способствовала выявлению степени изученности многих нерешенных проблем двуязычия.

На конференции наряду с известными учеными выступило много молодых исследователей, что говорит о возросшем интересе широкой научной общественности к различным сюжетам двуязычия. Вместе с тем возросший уровень исследований проблемы двуязычия и расширение географической локализации этих исследований показали, что на повестку дня встают такие важнейшие проблемы, как методы и техника конкретно-социологических исследований. Ясно, например, что методы и процедурные тонкости, а также совершенство инструментария исследователя во многом определяют успех социолого-лингвистических исследований.

В связи с этим М. И. Исаяев и М. Н. Губогло предложили провести специальную конференцию, которая основное внимание уделила бы вопросам методики изучения двуязычия. Эта идея была поддержана и было решено провести такую конференцию в 1971 г.

В рекомендациях конференции отмечалась необходимость расширения исследований билингвистических процессов у различных социальных групп народов СССР. Поэтому признано целесообразным увеличить количество тем по данной проблематике в планах научно-исследовательских институтов, учреждений и вузов страны, а также организовать в научно-исследовательских институтах секторы и группы социальной лингвистики.

М. Н. Губогло

НА ВСЕСОЮЗНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ АФРИКАНИСТОВ

Научный совет по проблемам Африки при Секции общественных наук Президиума АН СССР организовал Всесоюзную конференцию африканистов, посвященную изучению экономического и социального развития африканских стран, природных ресурсов Африканского континента, истории, культуры и языков африканских народов. Конференция, в работе которой приняло участие свыше 400 человек, состоялась в Москве 20—24 октября 1969 года.

В данной заметке мы остановимся на работе двух подсекций: 1 — колониализм, неоколониализм и национально-освободительное движение; 2 — общие проблемы культуры.

На заседаниях первой подсекции были рассмотрены проблемы национально-освободительной борьбы африканских народов, освещены перспективы социальной революции в странах Южной Африки и задачи консолидации прогрессивных сил, ликвидации остатков колониализма и борьбы против неоколониализма; был рассмотрен также национальный вопрос в африканских странах.

В докладе Б. В. Андрианова (Ин-т этнографии АН СССР) «Проблемы формирования народностей и наций в странах Африки» была сделана попытка проанализировать развитие современных этнических процессов в африканских странах под углом зрения учения В. И. Ленина о национально-колониальных революциях. Современная экономика подавляющего большинства стран Африки отличается многоукладностью, сложным переплетением натурального, потребительского сельскохозяйственного производства (сочетающего общинное и частное землевладение) с развивающимся товарно-денежным производством (с феодальными и даже капиталистическими формами эксплуатации) и зарождающимися в ряде стран государственно-национальными предприятиями. Поэтому здесь следует говорить о многоукладности, многоплановости социальных и этнических процессов. Разнообразие уровней социально-экономического развития отдельных народов и различных социальных и этнических групп населения — вот наиболее характерная черта, определяющая особенности развития социальных и этнических процессов в Африке. Здесь очень велики контрасты: от небольших бродячих групп бушменов — примитивных собирателей и охотников Калахари, и сейчас живущих родовым строем, до крупных народностей с оформившимися феодальными отношениями (например, хауса, канури и фульбе в Нигерии) и многомиллионных наций (арабы ОАР, Туниса и др.). Современные процессы этнического развития в странах Африки полны противоречивых тенденций: здесь наблюдаются как процессы сближения (консолидации, ассимиляции) так и процессы разъединения (укрепления сепаратизма).

Вопросам историографии был посвящен обстоятельный доклад Г. А. Нерсоева (Ин-т Африки АН СССР) «Проблемы колониализма и национально-освободительное движение в Африке (до 1945 г.) в советской историографии последнего десятилетия». Автор подробно рассмотрел значительное число работ, разоблачивших колониализм как